

19.

Prohlášení

mezi vládou republiky Československé a vládou republiky Polské o vzájemném vypůjčování starších spisů než jsou uvedeny v čl. 23., bod d), československo-polské smlouvy o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925.

Prohlášení.

Vlády republiky Československé a republiky Polské přejíce sobě usnadniti potřeby správy území bývalého Knížectví Těšínského, rozděleného nyní mezi oba státy, osvědčují, že souhlasí, aby státní úřady obou stran mohly v případě potřeby vypůjčovati sobě vzájemně přímo spisy starší než jsou uvedeny v čl. 23., bod d) smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925, na lhůtu, již bude v každém jednotlivém případě stanoviti a šetříce při tom příslušných předpisů o používání a uschovávání spisů, platných v státních archivech.

Ustanovení obsažená v tomto prohlášení vejdou v platnost po jeho schválení příslušnými vládami současně s třemi úmluvami o rozdělení spisů, podepsanými ve Varšavě dne 8. února 1927.

Vyhotoveno ve Varšavě dne 8. února 1927 ve dvou stejně znějících originálech, každý v jazyku československém a polském; oba texty jsou autentické.

Dr. JAN OPOČENSKÝ v. r.

Deklaracja.

Rządy Republiki Czeskosłowackiej i Rzeczypospolitej Polskiej, życząc sobie zaspokoić potrzeby administracji na obszarze byłego Księstwa Cieszyńskiego, podzielonego obecnie pomiędzy oba Państwa, oświadczają, że zgadzają się, aby urzędy państwowe obu Stron mogły, w razie potrzeby, wypożyczać sobie wzajemnie bezpośrednie akta starsze, niż to jest przewidziane w art. 23, punkt d) Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką i Rzeczpospolitą Polską w sprawach prawnych i finansowych z dnia 23. kwietnia 1925 r., na przeciąg czasu, który w każdym poszczególnym wypadku będzie określony, przy zachowaniu odnośnych przepisów o używaniu i przechowywaniu akt, obowiązujących w archiwach państwowych.

Postanowienia zawarte w niniejszej Deklaracji po zatwierdzeniu jej przez odnośne Rządy, wejdą w życie równocześnie z trzema Ukladami o rozdziale akt, podpisanymi w Warszawie dnia 8 lutego 1927 r.

Sporządzono w Warszawie, dnia 8 lutego 1927 r., w dwóch jednobrzmiących oryginałach, każdy w języku czeskosłowackim i polskim; oba teksty są autentyczne.

Dr. EUG. BARWIŃSKI m. p.

Vyhlašuje se s tím, že úmluvy zmíněné v druhém odstavci prohlášení nabývají účinnosti dnem 6. února 1928, kdy i prohlášení vejde v platnost.

Dr. Beneš v. r.